

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE

VOLUME XLV



CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

MMXVII

E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

*

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS

FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

PT - 1600-214 LISBOA

PORTUGAL

e-mail: centro.classicos@letras.ulisboa.pt

sítio electrónico: <http://www.tmp.letras.ulisboa.pt/cec>

DIRECTORA

MARIA CRISTINA DE CASTRO-MAIA DE SOUSA PIMENTEL

COMISSÃO DE REDACÇÃO

ABEL DO NASCIMENTO PENA, ANA MARIA SANCHEZ TARRÍO, ARNALDO MONTEIRO DO ESPÍRITO SANTO, BERNARDO MACHADO MOTA, JOSÉ PEDRO SILVA SANTOS SERRA, MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA, PAULO FARMHOUSE ALBERTO, RODRIGO CORREIA FURTADO, VANDA MARIA COUTINHO GARRIDO ANASTÁCIO

CONSELHO CIENTÍFICO

AIRES AUGUSTO DO NASCIMENTO (U. Lisboa), CARLO SANTINI (U. Perugia), CARMEN CODOÑER MERINO (U. Salamanca), EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE (U. Pompeu Fabra), JOËL THOMAS (U. Perpignan), JOSÉ MANUEL DÍAZ DE BUSTAMANTE (U. Santiago de Compostela), MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR (U. Lisboa), MARC MAYER Y OLIVÉ (U. Barcelona), PAOLO FEDELI (U. Bari), THOMAS EARLE (U. Oxford)

CONSELHO DE ARBITRAGEM CIENTÍFICA

ALBERTO BERNABÉ PAJARES (U. Complutense de Madrid), AMÍLCAR GUERRA (U. Lisboa), ÁNGEL URBÁN FERNÁNDEZ (U. Córdoba), ANTONIO PEDRO MESQUITA (U. Lisboa), ANTÓNIO SERRANO CUETO (U. Cádiz), ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ (U. Coruña), AURELIO PÉREZ JIMÉNEZ (U. Málaga), CARLOS LEVY (U. Sorbonne), CARMEN CARDELLE DE HARTMANN (U. Zürich), CARMEN MORENILLA TALENS (U. Valencia), CHARLES DELATTRE (U. Lille 3), CIRO MONTELEONE (U. Bari), CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS (U. Málaga), DIRK SACRÉ (KU Leuven), ELISABETTA TODISCO (U. Bari), ESTEBAN CALDERÓN DORDA (U. Murcia), EUSTAQUIO SÁNCHEZ SALOR (U. Extremadura), FABIO STOK (U. Roma II - Tor Vergata), FRANCISCO GARCÍA JURADO (U. Complutense de Madrid), FRANCISCO MOLINA ARTALOYTIA (UNED), GABRIELA MARRÓN (U. Nacional del Sur), GIACOMO COMIATI (U. Warwick), GREGORIO RODRÍGUEZ HERRERA (U. Las Palmas de Gran Canaria), INIGO RUIZ ARZALLUZ (U. País Vasco), ISABEL MURTA PINA (CCCM), JEAN-LOUIS CHARLET (U. Marseille), JOAQUÍN RITORÉ PONCE (U. Cádiz), JORDI PÀMIAS MASSANA (U. Autònoma de Barcelona), JOSÉ AUGUSTO RAMOS (U. Lisboa), JOSÉ CARRACEDO FRAGA (U. Santiago de Compostela), JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE (U. Cádiz), LARA NICOLINI (U. Genova), LUCA GRAVERINI (U. Siena), LUÍS SARAIVA (U. Lisboa), MANUEL ENRIQUE VÁZQUEZ BUJÁN (U. Santiago de Compostela), MANUEL IGNACIO RODRÍGUEZ ALFAGEME (U. Complutense de Madrid), MANUEL SÁNCHEZ ORTIZ DE LANDALUCE (U. Cádiz), MARIA DO CÉU FIALHO (U. Coimbra), MARIA DE FÁTIMA SOUSA E SILVA (U. Coimbra), MARÍA VIOLETA PÉREZ CUSTODIO (U. Cádiz), MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ (U. Málaga), MARTA VÁRZEAS (U. Porto), MASSIMO GIOSEFFI (U. Milano), MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS (U. Valladolid), MINERVA ALGANZA ROLDÁN (U. Granada), NAIR DE NAZARÉ CASTRO SOARES (U. Coimbra), NUNO SIMÕES RODRIGUES (U. Lisboa), PETER WISEMAN (U. Exeter), PHILIP HARDIE (U. Cambridge), RHIANNON ASH (Merton College), ROBERTO CRISTOFOLI (U. Perugia), ROGER GREEN (U. Glasgow), ROSSANA GUGLIELMETTI (U. Milano), SANDRA RAMOS MALDONADO (U. Cádiz), SANTIAGO LOPEZ MOREDA (U. Extremadura), VIRGÍNIA SOARES PEREIRA (U. Minho)

Tiragem 500 exemplares

Depósito legal 178089/02

ISSN 0870-0133

PUBLICAÇÃO ANUAL SUJEITA A ARBITRAGEM CIENTÍFICA

REFERENCIADA EM

L'ANNÉE PHILOLOGIQUE | ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX | ANVUR | BIBLIOGRAPHIE INTERNATIONALE DE L'HUMANISME ET DE LA RENAISSANCE | CSA LINGUISTICS AND LANGUAGE BEHAVIOR ABSTRACTS | DIALNET | EBSCO | ERIH PLUS | LATINDEX | MEDIOEVO LATINO | SCOPUS

CENTRO DE ESTUDOS CLÁSSICOS
FACULDADE DE LETRAS DE LISBOA

EVPHROSYNE

REVISTA DE FILOGIA CLÁSSICA

NOVA SÉRIE – VOLUME XLV



MMXVII

Furor impius/ non impia ira

Comparaciones de hombres con leones en la obra de Blosio Emilio Draconcio¹

GABRIELA ANDREA MARRÓN
Universidad Nacional del Sur / CONICET
marron.gabriela@gmail.com

Tanto Paulino de Nola en uno de sus *Carmina*, como Paulo Orosio en un pasaje de sus *Historiae aduersus paganos* se apropian del final de la profecía anunciada por Júpiter a Venus en la *Eneida* y lo recontextualizan en términos cristianos. Se trata de aquellos versos donde el dios pagano anuncia el cierre de las puertas del templo de la Guerra, afirmando que el “Furor impius” permanecerá prisionero allí dentro, sentado sobre una parva de crueles armas, con cien nudos de bronce sujetándole los brazos por la espalda, y rugirá espeluznante con el rostro ensangrentado:

Furor impius intus
saeua sedens super arma et centum uinctus aënis
post tergum nodis *fremet* horridus ore *cruento*.

Verg. *Aen.* 1.294-296²

Estos versos, que aluden al cese de los enfrentamientos civiles romanos tras las muertes de Casio, Bruto y Pompeyo, probablemente se vincularan con una pintura situada en el interior del Foro durante el gobierno de

* Recibido em 07-10-2016; aceite para publicação em 05-05-2017.

¹ Este trabajo, desarrollado en el marco de mis actividades como Investigadora Asistente del CONICET, ha sido posible gracias a los subsidios para investigación otorgados por la ANPCyT (PICT 2013 n.º 405), por el CONICET (PIP 2014-2016 n.º 00089), y por la SGCyT de la Universidad Nacional del Sur (PGI 24/I 227). Esta última, a su vez, también financió la estancia de investigación que realicé, durante tres meses, en el Departamento de Filología Latina de la Universidad Complutense de Madrid, institución que me brindó la posibilidad de consultar su profuso acervo bibliográfico, y donde fue redactada la versión final de este artículo.

² Citamos los textos pertenecientes a la *Vulgata* y a los autores latinos anteriores al siglo III d.C. por las ediciones incluidas en The Packard Humanities Institute, *Latin Library Texts*, PHI CD ROM 5.3, Los Altos, The Packard Humanities Institute, 1991.

Augusto, ya que, según señala Servio³, quienes ingresaban allí podían observar, a su izquierda, al *Bellum* y al *Furor* encadenados sobre un grupo de armas apiladas, tal como los describe Virgilio. Esta misma imagen es la que evoca Paulino de Nola, al apropiarse del sintagma “fremet... ore cruento”, en un poema del año 405, consagrado al natalicio del mártir Félix. Allí, sostiene que ya casi toda Roma se ha convertido al cristianismo, razón por la que una pálida serpiente sobrevuela los resechos altares y ruge, con el rostro ensangrentado y las fauces ávidas, mientras se lamenta por la salvación humana y la ausencia de sacrificios:

liuidus incassum serpens *fremet ore cruento*
 lugens humanam ieiuna fauce salutem
 seque simul pecudum iam sanguine defraudatum
 praedo gemens frustra siccas circumuolat aras.

Paul. Nol. *carm.* 19.72-75⁴

Esta serpiente alada, similar a otras representaciones tópicas de Satanás en los textos cristianos⁵, asigna un nuevo significado a la referencia de Júpiter a la pacificación de las guerras civiles en el poema virgiliano, situándola en el contexto de la salvación y tranquilidad reinantes desde el advenimiento de Cristo⁶. En este mismo sentido parece haber comprendido Orosio el final de la profecía, al citar no sólo ese sintagma, sino el fragmento completo, en sus *Historiae aduersus paganos*. Se trata del pasaje donde describe la opresiva situación de Roma bajo el gobierno de Calígula y señala que el emperador había llegado incluso a lamentar la ausencia de conflictos públicos para desplegar su perfidia. Orosio, que interpreta esto como consecuencia de la incipiente germinación⁷ de los *tempora christiana*, recurre a la referencia eneálica para celebrarlo:

O beata germina temporis Christiani, quantum praeualuistis in rebus humanis, ut etiam crudelitas hominis magis potuerit clades desiderare quam inuenire! ecce de tranquillitate generali feritas ieiuna conqueritur; *Furor impius intus / saeua sedens super arma et centum uinctus aeuis / post tergum nodis fremit horridus ore cruento.*

Oros. *hist.* 7.5.3

En el libro anterior de esta misma obra, Orosio distorsiona la cronología bélica previa al tercer cierre de las puertas del templo de la Guerra durante el gobierno de Augusto, de manera tal que el nacimiento de Cristo

³ Cf. Serv. Verg. *Aen.* 1.294.9-12.

⁴ Citamos los textos pertenecientes a los autores cristianos por las ediciones incluidas en Centre de Traitement Électronique des Documents, *Library of Christian Latin Texts*, CLCLT-2 CD ROM, Universitas Catholica Lovaniensis, Turnhout, Brepols, 1994.

⁵ Cf. A. CAMERON, *The Last Pagans of Rome*, Oxford, Oxford University Press, 2011, p. 299.

⁶ En P. COURCELLE, *Lecteurs païens et lecteurs chrétiens de l'Eneide*. t. 1: *Les Temoignages Littéraires*, Paris, Institut de France, 1984, p. 623, se incluye la referencia a Paul. Nol. *carm.* 19.72-75 con relación a Verg. *Aen.* 9.339-341; pasaje también vinculado con Verg. *Aen.* 1.294-296, al que haremos referencia más adelante en nuestro trabajo.

⁷ Cf. el uso de la misma metáfora en Oros. *hist.* 6.22.10.

coincida con el comienzo de los doce años de paz posteriores⁸ y, por lo tanto, la *pax Augusta* pueda ser interpretada como *pax Christi*⁹. Si bien, entre el poema de Paulino de Nola y el texto de Orosio tuvo lugar el saqueo de Roma por las tropas godas bajo el mando de Alarico, la convergencia en la apropiación – y conversión – de la imagen en ambos autores permite observar la constitución de un punto de inflexión para el desarrollo de la literatura cristiana posterior, cuyas referencias a este pasaje del texto virgiliano entablarán también un diálogo con la nueva interpretación propuesta¹⁰.

Como sostienen importantes acercamientos críticos en este campo de estudio¹¹, las investigaciones orientadas a explorar la *imitatio* de los poetas latinos por parte de los autores cristianos no deberían limitarse a la localización de las fuentes clásicas, sino considerar también las eventuales relaciones intertextuales que mantienen con las obras de otros autores cristianos anteriores, ya que, en muchos casos, aquellas funcionan solamente como disparadores iniciales en la cadena de alusiones, permitiendo establecer vínculos, incluso más significativos, dentro del mismo *corpus* cristiano¹². A partir del análisis de la presencia del sintagma “fremit horridus ore cruento” en la *Satisfactio* de Blosio Emilio Draconcio, intentaremos no sólo ejemplificar el fenómeno descrito – puntualmente con relación a las obras de Paulo Orosio, Paulino de Nola y Celio Sedulio –, sino también observar su proyección en el marco de las relaciones intertextuales que articulan este pasaje con otros dos, presentes en sus *Romulea*¹³.

Ore cruento / ore uerecundo

En la *Satisfactio*, un poema compuesto para conmovier a Guntamundo y lograr ser liberado de prisión¹⁴, Draconcio compara la ira del soberano

⁸ Cf. Oros. *hist.* 6.22.5.

⁹ Cf. P. MARTÍNEZ CAVERO, *El pensamiento histórico y antropológico de Orosio*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia, 2002, pp. 228-231.

¹⁰ Cf., por ejemplo, Ven. Fort. *Mart.* 1.485-486.

¹¹ Cf., entre otros, F. STELLA, “Epic of the Biblical God: Intercultural Imitation and the Poetics of Alterity”, in M. Paschalis (ed.), *Roman and Greek Imperial Epic*, Herakleion, Crete University Press, 2005, pp. 131-145.

¹² Cf., por ejemplo, la interpretación del verso “imperii per saecula tui sine fine manentis” (Drac. *laud. Dei* 2.24) y su relación con el sintagma “imperium sine fine manet” (Sedul. *carmin. pasch.* 2.55), a través del arquetipo “imperium sine fine dedi” (Verg. *Aen.* 1.270), en F. STELLA, op. cit., p. 136. El mismo análisis se observa en A. STOEHR-MONJOU, “L’expression de l’espace et du temps chez Dracontius: De l’expérience personnelle à la profession de foi romaine”, in C. Moussy (ed.), *Espace et temps en Latin*, 2011, pp. 87-191, pp. 92-93.

¹³ Nos referimos a Drac. *Romul.* 5.307-312 y *Romul.* 8.349-364; no nos ocuparemos aquí del análisis de *Romul.* 8.24-27, pasaje donde Draconcio se identifica con las zorras que reúnen los restos de las presas desdeñadas por los leones y equipara indirectamente a Homero y a Virgilio con esos animales, ya que el mismo forma parte de otro trabajo de nuestra autoría, que se encuentra en preparación.

¹⁴ Con relación a la fecha y las circunstancias de composición correspondientes a esta obra, adoptamos la posición de É. WOLFF, “Poeta inclusus: le cas de Dracontius”, in C. Bertrand-Dagenbach, A. Chauvot, J.-M. Salamito, D. Vaillancourt (edd.), *Carcer II. Prison et privation de*

vándalo con la de un león enfurecido, que ruge espeluznante con el rostro ensangrentado, pero pese a su feroz naturaleza, perdona con clemencia al cazador que depone las armas y se rinde ante él:

Sic leo terribile *fremit horridus ore cruento*
 unguibus excussis dente minante neces;
 acrius iratus crispato lumine ferri
 et mora si fuerit, acrius inde furit;
 at si uenator trepidans uenabula ponat
 territus et iaceat, mox perit ira cadens.
 Temnit praedo cibos, quos non facit ipse cadauer,
 ac ferus ignoscit, ceu satis accipiat,
 et dat prostrato ueniam sine uulnere uicto
 ore uerecundo deiciens oculos.
 Sic tua, regnator, non impia frangitur ira,
 cum confessus erit crimina gesta reus.
 ignoscendo pius nobis imitare Tonantem,
 qui indulget culpas et ueniam tribuit.

Drac. *satisf.* 137-150¹⁵

Como ha sido ya ampliamente señalado por los críticos, este símil tiene como fuente la quinta elegía del tercer libro de los *Tristia* de Ovidio¹⁶, texto en que el poeta de Sulmona establece una comparación similar con el mismo animal, para persuadir a Augusto de cambiar el destino de su *relegatio*. No obstante, más allá de la afinidad temática de ambos pasajes y del contexto

liberté dans l'Empire romain et l'Occident médiéval. Actes du colloque de Strasbourg (décembre 2000), Paris, De Boccard, 2004, pp. 123-128, p. 124: "Gonthamond, irrité, fit mettre le poète en prison, où il écrivit, sans doute peu après 484, la *Satisfactio* et la pièce 7 des *Romulea*". Sobre el tema y su relación con las razones del encarcelamiento del poeta, cf. también su trabajo previo, É. WOLFF, "Dracontius revisité: retour sur quelques problèmes de sa vie et de son oeuvre", in B. Boureau, C. Nicolas (edd.), *Moussyllanea. Mélanges de linguistique et de littérature anciennes offerts à Claude Moussy*, Louvain/ Paris, Peeters, 1998, pp. 379-386; y la síntesis reciente publicada en É. WOLFF, "Dracontius: bilan et aperçus sur quelques problèmes de sa vie et de son oeuvre", *Littérature, politique et religion en Afrique Vandale*, Paris, Brepols, 2015, pp. 211-225, particularmente, pp. 212-214. Un planteamiento similar al de É. Wolff, con relación a este último aspecto, se desarrolla también en A. H. MERRILLS, "The Perils of Panegyric: The Lost Poem of Dracontius and its consequences", *Vandals, Romans and Berbers. New Perspectives on Late Antique North Africa*, Aldershot, Ashgate, 2004, pp. 145-162.

¹⁵ Citamos las obras de Draconcio por las ediciones de C. MOUSSY, C. CAMUS, *Dracontius, Oeuvres*, t. I y II, 2.^a ed., Paris, Les Belles Lettres, 2002 (1988); J. BOUQUET, *Dracontius, Oeuvres*, t. III, 2.^a ed., Paris, Les Belles Lettres, 2002 (1995); y É. WOLFF, *Dracontius, Oeuvres*, t. IV, Paris, Les Belles Lettres, 2002 (1996).

¹⁶ Cf., entre otros, F. VOLLMER, *Dracontius. Carmina*, MGH, AA, XIV, Berolini, 1905, p. 122; J. BOUQUET, "L'imitation d'Ovide chez Dracontius", in R. Chevallier (ed.) *Colloque Presence d'Ovide*, Paris, Les Belles Lettres, 1982, pp. 177-187, p. 184; C. MOUSSY, C. CAMUS, op. cit., 2002 (1988), p. 207; W. SCHETTER, "Zur *Satisfactio* des Dracontius", *Hermes*, 118, 1990, 90-117, 106; D. F. BRIGHT, "The chronology of the poems of Dracontius", *C&M*, 50, 1999, 193-206, 201; y A. STOEHR-MONJOU, "Les comparaisons épiques dans le *De raptu Helenae* (Romul. 8) de Dracontius", *BstudLat*, 44, 2014, 83-106, 90.

genéricamente análogo en que se insertan, no existen correspondencias concretas entre ellos¹⁷:

quo quisque est maior, magis est placabilis irae,
 et faciles motus mens generosa capit.
 corpora magnanimo satis est prostrasse leoni,
 pugna suum finem, cum iacet hostis, habet:
 at lupus et turpes instant morientibus ursi,
 et quaecumque minor nobilitate fera est.

Ov. *trist.* 3.5.31-34¹⁸

Tras presentarse a sí mismo como un cuerpo herido por el rayo de Júpiter e identificar al emperador con la mayor divinidad del panteón pagano, Ovidio extiende el paralelismo propuesto hacia el comportamiento clemente de otros personajes, tanto históricos como mitológicos: Juno, Aquiles y Alejandro Magno¹⁹. Draconcio, en cambio, propone para Guntamundo, como único paradigma de conducta, al Dios cristiano. En la medida en que la ira del rey no sea despiadada (“non impia... ira”, v. 147) y cese, como la del león, apenas su adversario se deje caer (“mox perit ira cadens”, v. 142), podrá imitar a Dios, que es indulgente con las faltas y perdona. La correlación planteada por Ovidio entre Júpiter, el león y Augusto encuentra su correspondencia con la establecida por Draconcio entre el león, Guntamundo y el Dios cristiano. No obstante, la figura del león, adoptada como polo de la comparación en la *Satisfactio*, no tiene por única fuente la elegía ovidiana. El sintagma con que el personaje de Júpiter caracteriza al *Furor* en la *Eneida* se repite en el poema virgiliano, donde la descripción de un león, que ruga con el rostro ensangrentado, forma parte de dos símiles, aplicados a Euríalo y a Turno, respectivamente²⁰. Todo ello, sumado a determinados aspectos léxicos presentes en el citado fragmento de la *Satisfactio*, y a la relación establecida entre el rugido del león y la ira del rey en el *Antiguo Testamento* – “sicut fremitus leonis, ita regis ira”, Vulg. *prov.* 19.12²¹ –, permite vincular el símil construido por Draconcio en este poema con otro, elaborado por Celio Sedulio en su *Carmen Paschale*, para describir la reacción de Herodes tras el nacimiento de Cristo²². Si bien no se observa en dicho pasaje la pre-

¹⁷ No obstante, se observa la relación del texto ovidiano con el tratamiento de una comparación similar en Drac. *Romul.* 8.350-362, cf. A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, p. 89.

¹⁸ Acerca del tratamiento tópico de la clemencia del león ante determinadas víctimas, y del carácter noble de su ira en la literatura clásica, cf. Arist. *HA* 488b.12-7, 629b.23-6; Plin. *nat.* 8.48-50; Sen. *clem.* 1.5.5-6; Lucan. 6.487; Mart. 1.6, 14, 22, 48, 51, 60, 104; Ael. *NA* 9.1.18-21; Stat. *Theb.* 8.94; 123-125; y Claud. *carm.* 22.18-26.

¹⁹ Cf. Ov. *trist.* 3.5.37-42.

²⁰ Verg. *Aen.* 9.339-341; y 12.4-9.

²¹ La posible relevancia de este pasaje del libro de los Proverbios ha sido ya postulada por D. F. BRIGHT, op. cit., 1999, p. 198; y por M. L. TIZZONI, *The Poems of Dracontius in their Vandalic and Visigothic Contexts*, Leeds, University of Leeds, 2012, p. 131.

²² Sobre Sedulio y la *Satisfactio*, cf. TIZZONI, op. cit., 2012, p. 141: “Sedulius’ *Carmen Paschale* is tied with Ovid’s *Metamorphoses* for Dracontius’ third most-cited non-biblical work in the *Satisfactio*”.

sencia del sintagma “fremit... ore cruento”, el poeta sí recupera, en cambio, parte del mencionado símil virgiliano aplicado a Euríalo:

impastus ceu plena leo per ouilia turbans
 (suadet enim uesana fames) *manditque trahitque*
molle pecus mutumque metu, fremit ore cruento.
 nec minor Euryali caedes;

Verg. *Aen.* 9.339-341

ergo ubi delusum se conperit, impius iram
 rex aperit (si iure queat rex ille uocari,
 qui pietate caret, propriam qui non regit iram)
 ereptumque gemens facinus sibi, ceu leo frendens,
 cuius ab ore tener subito cum labitur agnus,
 in totum mouet arma gregem *manditque trahitque*
molle pecus, trepidaeque uocant sua pignera fetae
 nequiquam et uacuas implent balatibus auras:
 haut secus Herodes Christo stimulatus adempto
 sternere conlidas paruorum strage cateruas
 inmerito non cessat atrox.

Sedul. *carm. pasch.* 2.107-117

Sedulio caracteriza a Herodes como un rey despiadado (“impius... / rex”, vv. 2, 107-108; “pietate caret”, v. 2.109) e incapaz de gobernar su propia ira (“*propiam qui non regit iram*”, v. 2.109)²³. Por esa razón, tras cuestionar incluso la pertinencia de denominarlo *rex*, procede a compararlo con un león enfurecido y ensañado en la matanza, recuperando, así, la imagen de Euríalo en el noveno libro de la *Eneida*. Unos versos después del símil, los términos “furor” y “cruento” aparecen finalmente unidos para describirlo: “Furor est in rege cruento / non ratio” (vv. 2.119-120). El perfil de Herodes se contrapone al modelo de rey propuesto por Draconcio para Guntamundo, al llamarlo “pius” (*satisf.* 149) y describir su ira como “non impia” (v. 147). La articulación de los términos “impia... ira” (v. 147) en la *Satisfactio*, aunque negados por el adverbio, se presenta como el anverso del “Furor impius” virgiliano, evocado por la presencia del sintagma “fremit horridus ore cruento” (v. 137) e invertido, a su vez, mediante la expresión “ore uerecundo” (v. 146).

Se entendía por *uerecundia*, precisamente, a la virtud de reconocer el lugar jerárquico que cada uno ocupaba, y obrar en consecuencia²⁴. El león que baja la vista ante el enemigo sumiso y muestra el rostro enrojecido, ya no por la sangre, sino por la degradación que representaría para él dar muerte a una presa indigna de su estatus, constituye el paradigma de conducta propuesto por Draconcio. Guntamundo debe ser un rey piadoso, capaz de

²³ Cf. Drac. *satisf.* 209-210: “rex, qui dat ueniam subiecto et temperat iras, / plus quam turba facit, qui sua corda domat”.

²⁴ Cf. R. A. KASTER, *Guardians of Language: The Grammarian and Society in Late Antiquity*, Los Angeles, University of California Press, 1988, p. 61: “[*uerecundia* is] the sense of shame that restrains a superior from humbling himself before an inferior; (...) is the virtue of knowing one’s place, the virtue *par excellence* of the *status quo*, an abundantly social virtue, regulating the behavior of men in groups”.

gobernar su propia ira y de reconocer su lugar, no sólo con relación al rango inferior de una víctima indigna, sino también con respecto a la jerarquía suprema del verdadero *Rex regum*²⁵, cuya existencia resultaba intolerable para Herodes. Más adelante, en la *Satisfactio*, el poeta afirma este concepto, al preguntarle al rey por qué, siendo un soberano tan poderoso, considera digno de su ira a alguien tan insignificante como él²⁶. Para ello, recurre una vez más a la imagen del león²⁷:

quando fames rabidi quamuis ieiuna leonis
ut sit adoptauit faucibus esca lepus?
Deurat egregios ingenti corpore tauros

Drac. *satisf.* 269-270

En una serie de epigramas de Marcial, acerca de la interacción de las liebres con los leones en el anfiteatro, se aborda precisamente este mismo tópico. Allí, el poeta menciona el desdén que el rey y señor de los bosques manifiesta por dichas presas menores, que lo avergüenzan como adversarias (“pudet”, Mart. 104.19), pues a un animal tan noble como él le corresponden víctimas de mayor envergadura²⁸. No obstante, además de establecer paralelismos entre su figura y la del emperador²⁹, Marcial también sostiene que la conducta de los leones en el anfiteatro se explica por su pertenencia a Domiciano³⁰.

²⁵ Cf. Sedul. *car. pasch.* 2.85: “regi regum tua regna minaris”; y 3.307: “rex etiam solus regum et dominus dominantum”. Notesé que el término *rex*, asignado al Dios cristiano, es precisamente el que Draconcio coloca en la posición inicial del primer verso de su *Satisfactio*: “Rex immense Deus”.

²⁶ Drac. *satisf.* 265-266: “Vt mi irascaris, quis sim <qui> dignior ira / tam magni regis iudicer esse tua?” La súplica de Anfiaro ante Plutón, y su reacción, en la *Tebaida* de Estacio, se inscribe en esa misma dinámica, cf. Stat. *Theb.* 8.94: “neue ira dignare hominem et tua iura timentem”; y 123-125: “accipit ille preces indignaturque moueri. / ut leo, Massyli cum lux stetit obuia ferri, / tunc iras, tunc arma citat; si decedit hostis, / ire supra satis est uitamque relinquere uicto”.

²⁷ En el mismo fragmento se enumera también el comportamiento de otros cuatro animales con respecto a la selección de presas: el águila (vv. 267-268; 272), el leopardo (vv. 273-274), el tigre (v. 275) y la serpiente (v. 276). Ovidio, en cambio, mencionaba lobos, osos e incluso animales de menor nobleza, cf. Ov. *trist.* 3.5.35-36: “at lupus et turpes instant morientibus ursi, / et quaecumque minor nobilitate fera est”.

²⁸ Cf., entre otros, los siguientes pasajes: Mart. 1.60.5: “nemorum dominum regemque”; 22.1-2: “paruas feras”; 51.6: “tenuis praeda”; 104.19-20: “mollem frangere dum pudet rapinam, / stratis cum modo uenerint iuuentis”; 48.4: “tanta nobilitate”; 51.1: “ceruix prima”; y 60.6: “delecta fera”.

²⁹ Cf. Mart. 1.22.5-6: “lepus... uastos non implet hiatus / non timeat Dacius Caesaris arma puer”.

³⁰ Cf. Mart. 1.14.5-6: “unde potest audius captae leo parcere praedae? / sed tamen esse tuus dicitur: ergo potest”; 104.21-22: “haec clementia non paratur arte, / sed norunt cui seruiant leones; y 6.5-6: “quae maiora putas miracula? summus utrisque / auctor adest: haec sunt Caesaris, illa Iouis”. Mart. 1.22.5-6: “lepus... uastos non implet hiatus / non timeat Dacius Caesaris arma puer”.

A diferencia de Plinio y de Claudio Eliano, que atribuían a la Naturaleza la clemencia de los leones³¹, Marcial invierte el planteamiento: sostiene que la causa reside en pertenecer al emperador³² e, incluso, compara el fenómeno con el rapto de Ganímedes, a quien el águila de Júpiter no hizo daño alguno. Probablemente la fuente del tratamiento del tema en este fragmento de la *Satisfactio* no sea Marcial, sino Claudiano, cuyas alusiones al carácter inferior de ciertas presas se inserta, no obstante, en la tradición de los epigramas de aquél³³. De todas formas, la imagen del león que – pese a ser “nemorum dominum regemque” (Mart. 1.60.5) – obedece al emperador y reconoce la supremacía de su ámbito de ingerencia se corresponde con el comportamiento propuesto como modelo en el símil de Draconcio³⁴. Al elogiar a Guntamundo, en un pasaje anterior de la misma obra, el poeta señalaba que este tenía por hábito, precisamente, perdonar a los enemigos para que fuera Cristo quien los castigara³⁵: el reino de un buen gobernante se asemeja al celestial³⁶ y, por lo tanto, Guntamundo no debe desplegar su ira de manera despiadada.

La representación de Herodes en el *Carmen Paschale* de Sedulio (“impious... / rex”, vv. 2.107-108; “pietate caret”, v. 2.109; “furor est in rege cruento”, v. 2.119) constituye el correlato hebreo de la descripción del Imperio romano en los tiempos previos al nacimiento de Cristo (“Furor impius”, Paul. Nol. *carm.* 19.72; Oros. *hist.* 7.5.3). Draconcio, en cambio, caracteriza a Guntamundo como un rey piadoso, cuyo gobierno se enmarca en la serenidad propia de los *tempora christiana*. Sin embargo, para ello recurre a la apropiación de determinados sintagmas e imágenes provenientes de la tradición literaria latina, pero reinterpretados previamente en otras obras del *corpus* cristiano. La necesidad de convertir el pasado literario, tanto pagano como hebreo, supuso para la nueva religión asimilar e investir con otros significados símbolos y textos anclados en las tradiciones culturales preexistentes. En este caso, el vaticinio de Júpiter en la *Eneida*, acerca del sometimiento del “Furor impius”, parece haber sido objeto de operaciones discursivas simila-

³¹ Cf. Plin. *nat.* 8.49.1-6: “leonum animi index cauda, sicut et equorum aures; namque et has notas generosissimo cuique natura tribuit”; y Ael. *NA* 9.1.18-21: και Σόλων μὲν τοῖς λέουσιν οὐ κελεύει ταῦτα, διδάσκει δὲ ἡ φύσις, ἣ νόμων ἀνθρωπικῶν οὐδὲν μέλει· γίνεται δὲ ἄτρεπτος αὐτῇ νόμος.

³² Cf. Mart. 1.6.3: “Caesareos leones”.

³³ Cf. Claud. *carm. min.* 22.27-31: “emollit rabiem praedae mortisque facultas. / praete-reunt subiecta ferae, toruique leones, / quae strauisse uident, eadem prostrata relinquunt / nec nisi bellantis gaudent ceruice iuueni / nobiliore fame”; *carm.* 22.18-22: “deponas ocius iram / quam moueas, precibus numquam implacabilis obstes, / obuia prosternas, prostrataque more leonum / despicias, alacres ardent qui frangere tauros, / transiliunt praedas humiles”; y 25-6: “solo terrore coerces / aetherii patris exemplo”. Citamos, respectivamente, por las ediciones de M. L. Ricci, *Claudii Claudiani Carmina Minora*, Bari, Edipuglia, 2001; y J. B. Hall, *Claudii Claudiani Carmina*, Leipzig, Teubner, 1985.

³⁴ Para una imagen similar, pero con relación a leones que obedecen a Dios, cf. Drac. *laud. Dei* 3, 188-190: “Saeua Daniele m rabies atque ora leonum / non tetigere pium cui destinat insuper escam / magna Dei Pietas, ieiuno utroque leone”.

³⁵ Drac. *satisf.* 123: “puniat ut sit quod Christus, tu parcis iniquis”.

³⁶ Drac. *satisf.* 151-152: “principis augusti simile est ad regna polorum, / ut canit ad populos pagina sancta Dei”. Cf. Vulg. *Mat.* 18.23: “ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi”.

res a las experimentadas por las profecías del *Antiguo Testamento*, en las que el león también constituía un símbolo importante. Durante los siglos III y IV, el cristianismo se había ocupado ya de asignarle un significado propio a dicho animal, presentado como un cachorro, en el *Génesis*, y como vencedor, en el *Apocalipsis*³⁷. La equiparación de Cristo con un león, en cuanto capaz de rugir con ira³⁸, pero también de perdonar, contribuyó al sincretismo de la simbología hebrea con la procedente de la tradición clásica. Así fue como la figura de ese animal, que encarnaba la clemencia del emperador pagano divinizado, se fusionó con la idea del rey piadoso, capaz de morigerar su ira y gobernar siguiendo los preceptos de Dios³⁹.

Conuiuia laeta

Tanto en sus textos de temática cristiana como en los de inspiración clásica, Draconcio siempre sostiene que el poder debe ser ejercido con clemencia⁴⁰. Ello obedece a que el sustrato ideológico de ambas clases de composiciones es el mismo, y se enmarca en la complejidad inherente a ciertos autores de la tardía antigüedad, cuyo paganismo cultural coexiste con la fe cristiana⁴¹. Por esa misma razón, ni las relaciones intertextuales de sus obras de inspiración clásica se limitan a las fuentes grecolatinas, ni las de temática religiosa se restringen al *corpus* de autores cristianos⁴². A su vez, la repetición de ciertos sintagmas – e incluso versos completos – en distintos textos de su misma autoría permite verificar la unidad de pensamiento subyacente tras la formulación general de su obra⁴³. En el *Romulea* 8, por ejemplo, Draconcio compara, una vez más, a un rey con un león, mediante un símil que incluye un verso igual a otro incluido en el pasaje de la *Satisfactio* que hemos analizado:

³⁷ Vulg. *gen.* 49.9: “Catulus leonis Iuda: / a praeda, fili mi, ascendisti:/ requiescens accubuit ut leo / et quasi laena; quis suscitabit eum?”; *apoc.* 5.5: “ecce vicit leo de tribu Iuda”. Respecto a la interpretación de estas profecías, cf. Rufin. *Orig. in gen.* 17.5; Aug. *Faust.* 12.42; *civ.* 16.41; y Paul. *Nol. epist.* 23.16.

³⁸ Cf. Aug. *civ.* 16.41: “Sic leo fremuit, sic quod dixit implevit”.

³⁹ Acerca de la simbología del león y su proyección en la Edad Media, cf. B. ROWNLAND, *Animals with Human Faces. A Guide to Animal Symbolism*, Knoxville, University of Tennessee Press, 1973, pp. 118-123; y, particularmente, p. 120: “the lion could represent utterly opposing principles. In the most extreme form, Christ, the Lion of Judah, was set against the great adversary, the Devil”. Esta doble imagen del león se observa, por ejemplo, en Paul. *Nol. epist.* 23.16.

⁴⁰ Cf. A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, p. 89.

⁴¹ Cf. É. WOLFF, op. cit., 2015, p. 217.

⁴² Cf. *ibidem*, pp. 217-218: “On observe d’ailleurs dans l’intertextualité une curieuse osmose”. Sobre el tema, véase, por ejemplo: P.-A. DEPROOST, “Telle une nymphe de l’abîme... La création d’Ève dans l’Hexameron poétique de Dracontius (*Laud. Dei* 1.371-401)”, in P.-A. Deproost, A. Meurant (edd.), *Images d’origines, origines d’une image: Hommages a Jacques Pucet*, Louvain-la-Neuve, Academia Bruylant, 2001, pp. 393-402; y M. DE GAETANO, *Scuola e potere in Draconzio*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, 2009, pp. 164-165.

⁴³ Cf. A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, p. 91: “Dracontius goûte certaines expressions qu’il reprend et ces auto-imitations s’éclairent mutuellement, par effet de contraste. Il manifeste par là une profonde cohérence dans l’écriture et la pensée entre ses différentes oeuvres”.

regis iam corda tepescunt,
 quae fuerant accensa nimis. Sic magna leonis
 ira fremit, cum lata procul uenabula cernens
 uenantis crispate manu iam uerbera caudae
 cruribus incutiens spargit per colla per armos
 erecta ceruice iubas, iam tenditur altus
 dentibus illis et pectus grande remugit
 (flumina tunc resonant, montes et lustra resultant);
 ast ubi uenator reiecta cuspide sollers
 sponte cadit pronusque iacet, perit ira leonis
 turpe putans, non dente suo si praeda iacebit;
temnit praedo cibos, quos non facit ipse cadauer,
 ignoscens feritate pia, ueniale precatus
 uenator si cesset iners: sic rector Achiuus
 frangitur et Phrygibus conuiuia laeta parari
 per septem iubet ipse dies.

Drac. *Romul.* 8.349-364

Se trata de Telamón, rey de Salamina, ante quien se presentan Antenor, Polidamante, Paris y Eneas, como embajadores enviados por Príamo para reclamar la devolución de Hesíone. La situación que precede a la inserción de este símil es eminentemente retórica, y consiste en la articulación de tres discursos por parte de diferentes personajes. Tras la intervención inicial de Antenor, que formula la petición de restitución de la hermana de Príamo en términos veladamente amenazantes (vv. 261-284), el rey se esfuerza por refrenar la ira⁴⁴ – calificada por Draconcio como *iusta*⁴⁵ – para no violar las normas de hospitalidad⁴⁶. No obstante, pese a estar indignado, Telamón no responde con acciones, sino con palabras. Pronuncia un discurso que expresa la profundidad de su enojo y describe las medidas de fuerza que hubiera podido desplegar como represalia, en caso de que los troyanos insistieran en llevarse a Hesíone (vv. 292-326). Ello da lugar a la inmediata contestación de Polidamante (vv. 328-348), gracias a cuyo sumiso tono (“summissa uoce”, v. 327) la ira de Telamón se quiebra (“frangitur”, v. 363)⁴⁷. Consecuentemente, el rey reacciona del modo descrito en el símil, y agasaja a sus huéspedes con un banquete de siete días de duración.

Al igual que el león de la comparación incluida en la *Satisfactio*, este también “desdeña, como predador, el alimento que no ha cazado él mismo” (v. 356 = *satisf.* 143) y considera indigna toda presa que no haya derribado con sus propios dientes (“turpe putans”, v. 355; “ore uerecundo, deiecens oculos”, *satisf.* 146). No obstante, a diferencia de lo que sucede en el otro caso, no nos hallamos ante un rey piadoso, cuya conducta se explica en el

⁴⁴ Cf. Drac. *Romul.* 8.285: “at Telamon mentes armabat in iras”. Coincidimos con É. WOLFF, op. cit., 2002, 1996, p. 144, n. 156: “il nous paraît plus intéressant de donner à *in* le sens de ‘contre’ (...) Telamon, pour ne pas violer les règles de l’hospitalité, réprime sa colère”.

⁴⁵ Cf. Drac. *Romul.* 8.291: “iusta succensus in ira”.

⁴⁶ Cf. Drac. *Romul.* 8.253-254: “quos suscipit heros / hospitio Telamon”; y 256-258: “nam dicta tenebant, / quae possent armare uirum, nisi iura uetarent / hospitii, quae nemo parat uiolare modestus”.

⁴⁷ Cf. Vulg. *prov.* 15: “responsio mollis *frangit* iram sermo durus suscitatur furorem”.

marco de los *tempora christiana*, sino en un contexto narrativo de temática mitológica, ambientado en una época y una cultura distintas: en ningún momento, por ejemplo, el poeta denomina *pius* a Telamón⁴⁸.

Ello se debe a que, como señala Stoehr-Monjou con respecto al fenómeno de la auto-imitación en la obra de Draconcio, “[il] retient, à partir d’un même texte d’origine, un point commun (...) et il dissémine des éléments différents dans chaque poème”⁴⁹. No obstante, incluso a través de las variaciones condicionadas por los distintos contextos de inserción, es posible observar la coherencia conceptual subyacente. Si bien, por ejemplo, Telamón parece no guardar relación con los reyes cristianos, el sintagma “conuiuia laeta parari” (v. 363), utilizado para referirse al banquete ofrecido a sus huéspedes, evoca dos episodios de la *Historia Evangelica* de Juvenco, que resultan temáticamente afines y, a su vez, se vinculan entre sí por estar situados al comienzo y al final del tercer libro de dicha obra. En el primer caso, se trata de la narración de la muerte de Juan el Bautista (Juven. 3.33-69), episodio vinculado con la figura de Herodes (“regem... superbum”, 3.33; “tyrannus / Herodes”, 3.52-53) y desarrollado en el marco de los banquetes festivos (“laeta... conuiuia”, 3.52-53) con los que este celebra su cumpleaños⁵⁰. El segundo episodio corresponde a la parábola de los invitados al banquete nupcial del hijo de un rey (Juven. 3.737-773), donde el sintagma se repite tres veces y, una de ellas, incluso asociado al mismo verbo con el que lo usa Draconcio: “conuiuia laeta frequentent” (3.738), “conuiuia laeta parasse” (3.743), y “conuiuia laeta reuisit” (3.762). La parábola alude a la cena mesiánica, que permitirá a los hombres acceder al reino de los cielos. No obstante, como sostiene McGill, la utilización previa del sintagma “conuiuia laeta”, en el mencionado episodio de Herodes, también demuestra que, en términos estructurales, “the good king’s banquet toward the end of the Book answers the bad king’s banquet toward its beginning”⁵¹. Para configurar la imagen de Telamón como un rey clemente, Draconcio recurre tanto al acervo literario clásico⁵² como al cristiano. Sin embargo, así como el “banquete festivo” ofrecido por el rey de Salamina no es aún el que anticipa la parábola narrada por Cristo, las razones que lo impulsan a dominar su propia ira no son todavía cristianas.

⁴⁸ El sintagma “feritate pia” (Drac. *Romul.* 8.361) caracteriza al león y no a Telamón. En la *Satisfactio* el poeta aplica esa misma expresión al comportamiento del leopardo: “dat semel iratus ueniam post uulnera pardus / nec reduces morsus dat *feritate pia*” (Drac. *satisf.* 273-274). No obstante, cf., a su vez, Drac. *Romul.* 5.309: “feritas generosa”, acerca de un león, en el símil que analizaremos a continuación; y 8.341: “mens generosa ducis”, sobre Telamón. Acerca de la *pietas* de Telamón en la literatura latina, cf. Stat. *Theb.* 9.68: “Telamona pium”; y Val. Fl. 3.637: “pius ingenti Telamon iam fluctuat ira”.

⁴⁹ Cf. A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, p. 96.

⁵⁰ Cf. Juven. 3.54: “Luxuriae quoniam coniuncta superbia gaudet”. La crítica a la fastuosidad del banquete de Herodes se relaciona, por contraste, con el episodio inmediatamente siguiente, en el que se narra el milagro de la multiplicación de los panes y los peces (Juven. 3.70-92).

⁵¹ S. MCGILL, *Juvenius’ Four Books of the Gospels*, London, Routledge, 2016, p. 233.

⁵² Cf., por ejemplo, Verg. *Aen.* 11.492-497, 12.4-9; Lucan. 1.204-212; y Claud. *carm.* 1.25-26.

Por otra parte, el aspecto seleccionado por Draconcio para establecer la comparación entre Telamón y un león enfurecido es precisamente la desmesura de su alocución inicial (“accensa nimis” v. 350), pese a las justas razones que la ocasionaron (“iusta succensus in ira”, v. 291). La insistencia del poeta en la dimensión fónica del símil se debe a que la actividad comparada es de orden verbal: Telamón ha pronunciado un discurso equiparable con el rugido de un león (“fremit”, v. 351; “remugit”⁵³, v. 355), del que ríos, montes y prados se hacen eco (“resonant”, “resultant”, v. 356). El símil, por lo tanto, refleja la confrontación retórica de los personajes que pronuncian los distintos discursos, y la homologa con la establecida entre el león y los cazadores. Como señala Stoehr-Monjou, “La chasse est chez les rhéteurs métaphore du texte, et Dracontius fait du chasseur habile l’image de l’orateur avisé. La comparaison explicite la stratégie oratoire, et affirme l’habileté (*sollers*) rhétorique de Polydamas”⁵⁴. Los embajadores troyanos arriban a Salamina con el objetivo de capturar una presa – Hesíone – mediante la persuasión retórica⁵⁵, pero un animal de mayor porte discursivo los derrota. Al respecto, recordemos que también el orador puede adoptar la actitud de un león, tal como señala Quintiliano al referirse a la importancia de la comunicación gestual:

Rursus in alia plus prior [exercitatio] confert, uocis firmitatem, oris facilitatem, motum corporis, qui et ipse, ut dixi, excitat oratorem et iactatione manus, pedis supplisione, *sicut cauda leones* facere dicuntur, hortatur.

Quint. *inst.* 10.7.26

Si bien subyacen distintas aristas interpretativas posibles tras el símil elaborado por Draconcio en el *Romulea* 8, ninguna de ellas resulta incompatible con las demás y, a su vez, todas se articulan entre sí. A continuación, nos ocuparemos de la tercera y última comparación con leones incluida en la obra del poeta. Como veremos, la dimensión retórica constituye en ella un elemento significativo – ya que se enmarca en una *controversia* –, pero también se encuentra atravesada por el tópico del rey capaz de dominar su propia ira y, pese a no guardar relación aparente con las fuentes cristianas, el *Carmen Paschale* se revela, una vez más, como un hipotexto importante.

⁵³ Acerca del uso de este verbo, cf. É. WOLFF, op. cit., 2002 (1996), p. 150, n. 210. Puede tratarse también de un uso marcado, mediante el que se establece una relación entre la guerra de Troya anticipada por el discurso de Telamón (que *repite* la primera guerra de Troya) y la guerra del Lacio profetizada por la Sibila a Eneas (que *repite* la segunda guerra de Troya), cf. Verg. *Aen.* 6.98-101.

⁵⁴ Cf. A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, p. 89. Con respecto a esta afirmación, cf., a su vez, sus referencias a P. GALAND-HALLYN, *Le reflet des fleurs. Description et métalangage poétique d’Homère à la Renaissance*, Genève, Droz, 1994, p. 148; Cic. *de orat.* 2.147: “atque hoc totum est... nosse regiones, intra quas *uenere* et *peruestiges*, quod quaeras”; 186; *orat.* 84; y Quint. *inst.* 5.10.20-21.

⁵⁵ Para un análisis de la dimensión retórica de los discursos enmarcados en este pasaje, cf. J. BOUQUET, “L’influence de la déclamation chez Dracontius”, in J. Dangel, C. Moussy (edd.), *Les structures de l’oralité en latin*, Paris, Presses de l’Université de Paris-Sorbonne, 1996, pp. 245-255, 249-250.

Ore cruento / mente cruenta

El *Romulea* 5 de Draconcio consiste en una *controuersia* ficticia, escrita en hexámetros, en la que se aborda el conflicto derivado de la ley que establece conceder a un ciudadano valiente, como recompensa a sus acciones en la guerra, cualquier cosa que solicite. Según refiere el poeta, la normativa se aplica en dos ocasiones. La primera vez, el hombre pide que se erija una estatua en su honor; la segunda, que esta sea consagrada como lugar de asilo. Tras recibir lo solicitado en ambos casos, el *uir fortis* formula, como tercera petición, que se le de muerte a un conciudadano que considera su enemigo. En la *crontrouersia*, el yo poético actúa como defensor de ese otro hombre, pobre y honrado, que busca refugio, precisamente, al pie de la estatua del ciudadano valiente. Se genera entonces una contradicción entre la segunda petición y la tercera: si se le da muerte al ciudadano pobre, se viola la capacidad de asilo conferida a la estatua; pero si se respeta el derecho de asilo, se infringe la ley que garantiza al hombre valiente obtener cualquier cosa que pida. En ese contexto, prácticamente al final del último de los *epilogi*⁵⁶ y dentro de una prosopopeya en que la patria interpela al *uir fortis*, se le propone a este último emular a los leones:

si ratio te nulla mouet, si mente cruenta
humana pietate cares, *imitare leones*
quos feritas generosa iuuat: *super arma* tenentes
ingruere *fremitusque* dare *procul ore cruento*
nobilis *ira* solet, subiectis parcere gaudent
et praedam rabies contempsit *fulua* iacentem.

Drac. *Romul.* 5.307-312

El sintagma “*imitare leones*” se ubica en la misma posición que “*imitare Tonantem*” en símil de la *Satisfactio* que habíamos analizado (v. 149). Por otra parte, mientras que en *Romul.* 8 leíamos “*sic magna leonis / ira fremit... procul*” (vv. 350-351), aquí el poeta nos ofrece “*fremitusque dare procul... / nobilis ira solet*”. Y, a su vez, la expresión “*ore cruento*”, ausente en el *Romulea* 8, parece evocar en este caso, de manera más explícita, nuevamente el pasaje de la profecía de Júpiter en la *Eneida*: “*super arma...⁵⁷ / fremitusque... / ore cruento*” (vv. 310-309). En estos seis versos, Draconcio condensa muchas de las alusiones que utiliza también en las otras dos comparaciones con leones⁵⁸, pero sólo en esta ocasión se refiere a ellos en plural, tal

⁵⁶ Con relación a la estructura retórica de *Romul.* 5, continúa siendo de vital importancia el análisis de J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE, *Draconcio y sus Carmina Profana*, Santiago de Compostela, Secretariado de Comunicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela, 1978, pp. 154-169.

⁵⁷ Si bien “*super arma*” remite a Verg. *Aen.* 1.295 (“*sedens super arma*”), aquí la preposición se encuentra concertada con el participio “*tenentes*”, y no con el acusativo “*arma*”, como en el hexámetro virgiliano.

⁵⁸ También se encuentra presente Claudiano, cuya expresión “*tunc fulua leonis / ira perit*” (*carmin.* 1.25-26) parece reformulada como “*rabies... fuluam*” (v. 312).

vez debido a las distintas fuentes latinas imbricadas en la reelaboración del tópico:

		<i>ira leonum</i>	<i>Ov. trist.</i> 6.4.5
	<i>nobilis</i>	<i>ira leonum</i>	Lucan. 6.487
dare /	<i>nobilis</i>	<i>ira solet</i>	Drac. <i>Romul.</i> 2.310-311
	flecti principis	<i>ira solet</i>	<i>Ov. pont.</i> 1.6.44

No obstante, pese a la convergencia de alusiones clásicas y de auto-citas que hemos puesto de manifiesto, el texto más significativo para entender el sentido de la comparación pertenece al *corpus* cristiano y alude, una vez más, a un irascible rey hebreo que vivió antes de los *tempora christiana*:

digna sed *immitem* mox perculit ultio *regem*.
 Nam quod ab *humana* uecors *pietate* recessit,
 agrestes pecudum consors fuit ille per herbas
 aulica depasto mutans conuiuia faeno.
 Pronus ab amne bibit, septenaque tempora lustrat
 omnibus hirsutus siluis et montibus errans.

Sedul. *carm. pasch.* 1.206-211

Sedulio presenta así el castigo infligido a Nabucodonosor (“saeui... tyranni”, v. 1.199), por haber hecho arrojar adentro de un horno ardiente a tres hombres de la tribu de Judá que, inspirados por Dios (“spirante Deo... / cum *mente*”, vv. 1.197-198), se habían negado a adorar la enorme estatua de oro que el soberano había mandado erigir como símbolo del poder de Babilonia⁵⁹. Tras narrar, en los versos previos, que los ángeles enviados por el Señor los rescataron del fuego, el poeta explica, en éstos otros, cómo el rey comenzó a comportarse igual que el ganado – cambiando por pastos los banquetes del palacio (“*aulica*... conuiuia”, v. 1.209) – porque su corazón se había distanciado de la piedad humana (“*humana* uecors *pietate* recessit”, v. 1.207).

En el poema de Draconcio, la Patria le dice al *uir fortis* que, si no lo impulsa a actuar la razón, si carece de piedad humana y si tiene el pensamiento ensangrentado, al menos debería imitar a los leones, que reciben el auxilio de su noble ferocidad y se tornan clementes⁶⁰. Como es posible observar, del mismo modo que en la *Satisfactio* el poeta contraponía los sintagmas “ore cruento” y “ore uerecundo”, en este caso plantea una confrontación entre “mente cruenta” y “ore cruento”, indicando que pensar de manera sanguiñaria es estar ya manchado con sangre⁶¹. En este sentido, ambos poetas

⁵⁹ Cf. Vulg. *Dan.* 3-4. Draconcio está familiarizado con el pasaje bíblico reelaborado por Sedulio, ya que alude a él en *satisf.* 31-38; y en *laud. Dei* 3.718-719.

⁶⁰ Cf. Drac. *Romul.* 8.361 y *satisf.* 273-274: “feritate pia”. En este caso, “feritas generosa” evoca a *Ov. trist.* 3.5.32: “faciles motus mens generosa capit”, retomado en Drac. *Romul.* 8.341: “mens generosa ducis”.

⁶¹ Como inversión de esta la convergencia entre pensamiento y acción, cf. Drac. *Romul.* 8.255-256: “sub imagine pacis / non pacem, sed bella gerunt”; y *satisf.* 13-14: “sub imagine ciuis / impius hostis erat”.

comparten la misma idea, al sugerir que el carácter cruento de Nabucodonosor y del *uir fortis* se debe a que sus mentes no se encuentran aún inspiradas por Dios. Recordemos que, apenas unos versos después de comparar a Herodes con un león, en el siguiente libro, Sedulio sostiene: “*Furor est in rege cruento, / non ratio*” (vv. 2.119-120).

Incluso en la *controuersia*, cuando el segundo término de la comparación con el león no es un gobernante sino un ciudadano, cuyas acciones permiten suponer que aspira a la tiranía, los reyes bíblicos descritos en el *Carmen Paschale* subyacen tras el planteamiento general del poeta. Y, así como en la *Satisfactio* observábamos a Draconcio retomar a Virgilio a través de Sedulio, en este caso, parece ser Lucano el autor evocado mediante un mecanismo similar:

a uera longe pietate recessit
ab humana uecors pietate recessit
humana pietate cares

Lucan. 9.1056
Sedul. *carm. pasch.* 1.207
Drac. *Romul.* 5.308

El hipotexto del *Carmen Paschale* es el pasaje del *Bellum Ciuile* donde se acusa a César de mostrarse falsamente indignado al recibir la cabeza de Pompeyo. Draconcio debió reparar en la relación intertextual existente entre ambos pasajes, ya que en su *De laudibus Dei* leemos: “Nunc ubi sit pietas, ubi sit miseratio prisca / aut tua quo, Domine, clementia nota recessit?” (3.594-595). Recordemos, por otra parte, que Lucano también compara a César con un león en el primer libro del *Bellum Ciuile*, cuando este cruza el Rubicón, pasaje que Draconcio reelabora en el ya analizado símil de *Romul.* 8.353-354⁶². Como el tema de la *controuersia* se centra en un conflicto de orden civil vinculado con la aspiración a la tiranía de un conciudadano, la evocación de César, en este caso indirectamente homologado con Herodes y Nabucodonosor, adquiere incluso mayor relevancia⁶³.

* * *

A través de los años, las relaciones intertextuales existentes entre los tres símiles estudiados en este trabajo han generado distintas hipótesis en torno a la cronología de los poemas en que se insertan. El orden en que los hemos analizado aquí responde solo a la necesidad de organizar los argumentos que sostienen la lectura propuesta, por lo tanto, en modo alguno supone postular que la composición de *Satisfactio* precediera a la del *Romulea* 8, ni la de ambos a la del *Romulea* 5. Coincidimos con aquellos críticos que sostienen la imposibilidad de establecer una cronología a partir de la mera confrontación

⁶² Cf. A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, p. 87.

⁶³ Acerca de la influencia de Lucano en el planteamiento general de la *controuersia* de Draconcio, cf. B. BUREAU, “Les pièces profanes de Dracontius. Mécanismes de transfert et métamorphoses génériques”, *Interférences*, 4, 2006, 1-30, particularmente 14-24; y C. M. D’ANNOVILLE, A. STOEHR-MONJOU, “Fidélité à la tradition et détournements dans la controverse de Dracontius (*Romulea* 5): un poème à double sens”, in C. Sotinel, M. Sartre (edd.), *L’usage du passé entre Antiquité tardive et Haut Moyen Âge: Hommage à Brigitte Beaujard*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2008, § 18-21; y 28.

de un único episodio en común⁶⁴. En efecto, si bien tanto Lohmeyer⁶⁵ como Bright⁶⁶, al intentar establecer un orden cronológico mediante ese tipo de análisis, arribaron a la conclusión de que la *Satisfactio* es anterior al *Romulea* 8, las razones expuestas por ambos resultan contradictorias entre sí. Según Bright, el principal hipotexto de la comparación común a las dos obras sería *Ov. trist* 3.5.33-34, que resulta afin a la *Satisfactio*, pero carece de vínculos con la trama del *Romulea* 8 y, por lo tanto, genera el siguiente resultado: “The passage in *Helen* is less satisfying. (...) [The] elaboration [of the simil] is not very coherent, and (...) [it] has been awkwardly patched into the fabric of the poem”. Loehmeyer, en cambio, considera que *Romul.* 8.351-352 (“cum lata procul uenabula cernit / uenantis crispate manu”) es mucho más elegante y claro que *Satisf.* 139 (“acrius iratus crispato lumine ferri”). A su vez, afirma que la principal fuente de *Romul.* 8.352-356 sería Lucan. 1.208-211 – texto que el poeta no habría tenido presente al componer la *Satisfactio* – y, a partir de ello, concluye: “*Sat.* 143 ad verbum repetitum in VIII 360 videmus, sed quae secuntur in VIII bene circumcisa contractaque sunt, cum ridicula leonis clementis descriptio non iam placeret poetae”.

Como hemos demostrado en este trabajo, los textos que se articulan en cada una de las comparaciones con leones propuestas por Draconcio son diversos. Por otra parte, como sostiene Díaz de Bustamante, que un mismo tema se desarrolle de manera más o menos extensa en una u otra obra del mismo poeta no depende de la cronología, sino de las necesidades compositivas de cada contexto puntual⁶⁷. El verso 139 de la *Satisfactio* – considerado por Lohmeyer menos claro y elegante que los de *Romul.* 8.351-352 –, por ejemplo, condensa la evocación negativa de tres modelos heroicos paganos: Eneas, Turno y Aquiles. Los dos primeros se actualizan en él a través de Virgilio, que repite el mismo hexámetro para ambos personajes; el tercero a partir de un pasaje de la *Aquileida* de Estacio, en el que se compara al guerrero aqueo, precisamente, con un león⁶⁸:

acrius iratus *crispato* lumine *ferri*
bina manu lato *crispans* hastilia *ferro*
si semel adverso radiavit *lumine ferrum*

Drac. *satisf.* 139
Verg. *Aen.* 1.313, 12.165
Stat. *Ach.* 1.861

En *Romul.* 8.351-352, las alusiones a la *Eneida* están presentes, pero no la evocación del poema de Estacio. Como ya hemos señalado, no nos

⁶⁴ Cf. E. PROVANA, “Blossio Emilio Draconzio. Studio Biografico e Letterario”, *MAT*, 62, 23-100, 1912, p. 38 (16), n. 2; J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE, op. cit., 1978, p. 117; A. STOEHR-MONJOU, loc. cit., 2014, 91; y É. WOLFF, op. cit., 2015, p. 217.

⁶⁵ Cf. C. LOHMEYER, “De Dracontii carminum ordine”, *Schedae Philologiae Hermannno Usener a sodalibus seminarii*, Bonn, F. Cohen, 1891, pp. 60-75, pp. 70-71.

⁶⁶ Cf. E. BRIGHT, op. cit., 1999, pp. 200-201.

⁶⁷ Cf. J. M. DÍAZ DE BUSTAMANTE, op. cit., 1978, p. 117, n. 69.

⁶⁸ Cf. Stat. *Ach.* 1.857-866: “ut leo, materno cum raptus ab ubere mores / accepit pectique iubas hominemque uereri / edidicit nullasque rapi nisi iussus in iras, / si semel aduerso radiavit *lumine ferrum*, / eiurata fides domitorque inimicus, in illum / prima fames, timidoque *pudet* seruisse magistro. / ut uero accessit propius luxque aemula uultum / reddidit et simili talem se uidit in auro, / *horruit erubuitque simul*”.

interesa aquí establecer una cronología, pero sí señalar la importancia contextual del desarrollo de cada imagen y su articulación con los textos retomados por Draconcio al construirla. En la *Satisfactio*, el poeta le propone a Guntamundo emular la conducta de Dios y le ofrece, como modelo antitético, paradigmas heroicos de las culturas hebrea y pagana: Herodes, Aquiles, Eneas y Turno. Nabucodonosor, ausente allí incluso como horizonte posible, sí aparece en *Romul.* 5, cuando es una vida ficticia y no la del propio poeta la que está en juego; mientras que Aquiles, presente en las alusiones de la *Satisfactio*, no aparece, lógicamente, en el símil aplicado a Telamón en *Romul.* 8.

El estatus literario de Draconcio como autor seguirá siendo materia de discusión, pero es indudable que nos hallamos ante la obra poética de un gran lector, cuyos símiles revelan imbricadas relaciones intertextuales y semánticas con la tradición literaria precedente, tanto pagana como cristiana. Si la importancia del *Carmen Paschale* en la configuración ideológica subyacente tras sus distintas versiones de la comparación entre hombres y leones había pasado hasta ahora desapercibida, probablemente se deba a que la crítica de sus textos cristianos – con la consecuente revisión de sus fuentes religiosas – ha recorrido un camino paralelo al de los trabajos centrados en sus composiciones de inspiración clásica. Como sostiene Wolff, “il y a en effet entre les deux catégories des interférences thématiques qui mériteraient d’être davantage étudiées et prises en compte”⁶⁹. Las conclusiones alcanzadas en este trabajo pretenden contribuir a la construcción de esa nueva – y necesaria – mirada integral sobre la obra de Draconcio.

ABSTRACT: The main purpose of this research is to show the similarities and differences between the comparisons of Gunthamund, Telamon and an anonymous *uir fortis* with lions in Dracontius’ poems and the similes related with them within the precedent literary tradition. Once established that the presence of certain quotes from Latin classical literature in this African poet’s texts is mediated by the previous appropriation of those same lines by other Christian authors in their works, we will examine the relationship between the sense implicit in the three similes proposed by Dracontius and their different narrative contexts.

KEYWORDS: Dracontius; Sedulius; king’s wrath.

⁶⁹ Cf. É. WOLFF, op. cit., 2015, p. 219.

I
COMMENTATIONES

Contributos da Iconografia Teatral para a análise da imagem no vaso grego – ANA RITA FIGUEIRA.....	9
Definición y contextos de las imágenes de culto en la Grecia antigua – JORGE TOMÁS GARCÍA.....	25
Tuna Across the Strait of Gibraltar: Traces of a Lost Fishing Myth? – PAMINA FERNÁNDEZ CAMACHO.....	41
“Odiar” en el <i>Nuevo Testamento</i> (<i>odi, odio sum, odio habeo</i>): traducción y construcciones con verbo soporte en la <i>Vulgata</i> – JOSÉ MIGUEL BAÑOS & MARÍA DOLORES JIMÉNEZ LÓPEZ.....	59
<i>Furor impius/ non impia ira</i> . Comparaciones de hombres con leones en la obra de Blosio Emilio Draconcio – GABRIELA ANDREA MARRÓN.....	79
The See of Dumium/ Braga before and under Visigothic Rule – ALBERTO FERREIRO	97
Más sobre la Pasión de San Pelayo – JUAN A. ESTÉVEZ SOLA.....	117
Los <i>Martialis disticha</i> del taller de Juan de Burgos (1490) y la tradición impresa antigua de los <i>Epigramas</i> de Marcial – ANTONIO MORENO HERNÁNDEZ.....	135
La edición incunable de las <i>Comedias</i> de Terencio impresa por Johann Rosenbach (Barcelona, 1498) – ROSA M. DÍAZ BURILLO.....	161
Terremotos y tsunamis en Portugal en época antigua: el legado de Bernardo de Brito y su <i>Monarchia Lusytana</i> (1597-1609) – MANUEL ÁLVAREZ MARTÍ-AGUILAR.....	183
Scientific books and individual <i>curricula</i> among Jesuit <i>Indipetae</i> in Portugal and China (17 th -18 th cent.) – NOËL GOLVERS.....	205

II
STVDIA BREVIORA

El primer discurso de mensajero de <i>Ifigenia entre los tauros</i> , una pequeña <i>Ilíada</i> – LORENA JIMÉNEZ JUSTICIA.....	231
El itinerario de los cuerpos en <i>Suplicantes</i> de Eurípides – MARÍA INÉS SARAVIA.....	241
Il pasto del guerriero: ancora su Aristofane, <i>Acarnesi</i> 1097-1142 – MATTEO PELLEGRINO	253

Cipo-César en las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio: ¿una reivindicación de la monarquía? – PABLO MARTÍNEZ ASTORINO	259
Vestida con la luminosa y oscura noche del hallazgo de Osiris: algunas consideraciones sobre el manto celeste de Isis en Apul. <i>Met.</i> 11.3-4 – JÓNATAN ORTIZ-GARCÍA	271
Two Unnecessary Emendations in Juvenicus: <i>scelerata</i> – NEIL ADKIN.....	283
Verbal and situational parallels in Claudian's <i>De Raptu Proserpinae</i> – MARTYNA PETRY	287
Latin grammar and/ in pedagogy. The two <i>partes grammaticae</i> according to Julian of Toledo – TIM DENECKER	297
Sobre la influencia del <i>Liber Esculapii</i> en la compilación de <i>Tereoperica</i> – LAURA LÓPEZ FIGUEROA.....	305
Acerca de los <i>Comentarii Familiare</i> s de Jodoco Badio al <i>Ars poetica</i> de Horacio y a las <i>Saturae</i> de Persio – ALEJANDRO MARTÍNEZ SOBRINO	317
La métrique des <i>Odes</i> d'Ercole Strozzi – JEAN-LOUIS CHARLET	331
En el taller de Amato. Un escolio sobre la fiebre y el vino – MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ MANJARRÉS.....	341
Fuentes y ejemplos de los <i>Progymnasmata Rhetorica Summam Totius Artis</i> de J. Telgius – M. ^a ELENA CURBELO TAVÍO	353
Fray Alonso de la Veracruz (1507-1584) y su <i>Compendium privilegiorum</i> : estado de la cuestión manuscrita – JOAQUÍN JOSÉ SÁNCHEZ GÁZQUEZ.....	367
A Jesuit Poetic Doctrine: Mambrun's <i>Dissertatio de epico carmine</i> – MARÍA ASUNCIÓN SÁNCHEZ MANZANO.....	381
La <i>Palaestra Progymnastica</i> de Adam Gschwend – TRINIDAD ARCOS PEREIRA	395
La geografía infernal griega en <i>El reino de Celama</i> de Luis Mateo Díez – JOSÉ VICENTE BAÑULS.....	409

III

DISPUTATIONES

Santa Teresa de Jesús y los escritores místicos como modelos principales para la falsificación en el siglo XVII de las cuatro <i>cartas familiares</i> en castellano atribuidas a Luisa Sigea – JOSÉ MARÍA MAESTRE MAESTRE	427
--	-----

IV

VARIA NOSCENDA

Aproximación al estudio de la presencia del culto de <i>Liber Pater</i> en las provincias romanas danubianas a través de las inscripciones latinas – MARC MAYER I OLIVÉ	517
---	-----

- Una posible cristianización del mito de Teseo representada en una *cochlear* hallada en la Iglesia de San Martín de Dulantzi (Alegoría-Dulantzi, Álava) – ISABEL VELÁZQUEZ, MIGUEL LOZA & JAVIER NISO 539

V

RES COMMEMORANDAE

- Aristófanés na Universidade de Lisboa. Uma experiência pedagógica e artística* – SILVINA PEREIRA 565

IV

LIBRI RECENSITI

a) Edições de texto. Comentários. Traduções. Estudos Linguísticos

- MARINA CORAY, *Homer's Iliad: The Basel Commentary. Book XIX*, translated by Benjamin W. Millis and Sara Strack, edited by S. Douglas Olson – RUI CARLOS FONSECA 581
- CHIARA MECCARIELLO, *Le Hypotheseis Narrative dei Drammi Euripidei. Testo, contesto, fortuna* – NEREIDA VILLAGRA..... 582
- JORDI PAMIAS (ed.), *Eratosthenes' Catasterisms. Receptions and Translations* – NEREIDA VILLAGRA 583
- PROPERZIO, *Elegie Libro IV*. Introduzione di Paolo Fedeli, commento di Paolo Fedeli, Rosalba Dimundo, Irma Ciccarelli – ANA LÓIO 586
- MAXIME DE TYR, *Choix de conférences religion et philosophie*. Introduction, traduction et notes par Brigitte Pérez-Jean et Frédéric Fauquier – RUI MIGUEL DUARTE 588
- GALENO, *Sobre el semen. Sobre el buen estado. Sobre la mejor constitución del cuerpo. Sobre la sustancia de las facultades naturales*. Introducción, traducción, notas e índices de Pascual Espinosa Espinosa – INMACULADA RODRÍGUEZ MORENO..... 591
- ARSENIO FERRACES RODRÍGUEZ, *Curae quae ex hominibus atque animalibus fiunt. I. Estudio y edición crítica* – LAURA LÓPEZ FIGUEROA 593
- JUAN GIL DE ZAMORA, *Legende Sanctorum et festivitatum aliarum de quibus Ecclesia sollemprizat = Leyendas de los santos y de otras festividades que celebra la Iglesia*, José Carlos Marín Iglesias, Eduardo Otero Pereira (edd.) – MARIA JOÃO CORREIA SANTOS..... 595
- MARIA HELENA DA CRUZ COELHO, A. M. RIBEIRO REBELO (edição crítica, tradução e comentário filológico), *D. Pedro e D. Inês. Diálogos entre o Amor e a Morte. Sermão nas exéquias de D. Inês de Castro de D. João de Cardaillac* – ARNALDO DO ESPÍRITO SANTO..... 596

ANTÓNIO GUIMARÃES PINTO, <i>Apostilas a António Luís: 1. António Luís e João de Barros; 2. António Luís, António Pinheiro e Rodrigo Sanchez</i> . Coordenação editorial e prefácio de António Manuel Lopes Andrade – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA .	597
SOROR MARIA DE MESQUITA PIMENTEL, <i>Memorial da Infância de Cristo e Triunfo do Divino Amor</i> (Primeira Parte). Organização, notas e estudos introdutórios de Fabio Mario da Silva – ABEL N. PENA	599
BARBARA CASSIN (dir.), <i>Philosopher en langues. Les intraduisibles en traduction</i> – RUI MIGUEL DUARTE	600
b) Literatura. Cultura. História	
LOWELL EDMUNDS (ed.), <i>Approaches to Greek Myth</i> – NEREIDA VILLAGRA	603
ANA IRIARTE, LUÍSA DE NAZARÉ FERREIRA (coords.), <i>Idades e género na literatura e na arte da Grécia antiga</i> – VALENTINA CARUSO	605
J. MICHAEL PADGETT (ed.), <i>The Berlin Painter and His World: Athenian vase-painting in the early fifth century B.C.</i> – ANA RITA FIGUEIRA	608
R. STONEMAN, K. ERICKSON, I. NETTON (edd.), <i>The Alexander Romance in Persia and the East</i> – HITESHKUMAR PARMAR	611
FRANCESCO DE MARTINO, CARMEN MORENILLA (edd.), <i>Teatro y sociedad en la Antigüedad Clásica. Vol. 63: Personajes secundarios con historia</i> – CARLOS ALBERTO LIZ.....	615
JESSICA HUGHES, CLAUDIO BUONGIOVANNI (edd.), <i>Remembering Parthenope. The Reception of Classical Naples from Antiquity to the Present</i> – ANA LÓIO	617
LUKE ROMAN, <i>Poetic Autonomy in Ancient Rome</i> – ANA LÓIO	619
VIRGINIE LEROUX, NICOLETTA PALMIERI, CHRISTINE PIGNÉ (dir.), <i>Le Sommeil: Approches philosophiques et médicales de l'Antiquité à la Renaissance</i> – CRISTINA SANTOS PINHEIRO	621
PATRÍCIA DE LOS ÁNGELES GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, <i>El vientre controlado. Anticoncepción y aborto en la sociedad romana</i> – CRISTINA SANTOS PINHEIRO	623
LAURENCE GOSSEREZ (dir.), <i>Le Phénix et son autre. Poétique d'un mythe. Des origines au XVI^e siècle</i> – ABEL N. PENA.....	625
GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ (ed.), <i>Fueron felices y comieron perdices. Gastronomía y literatura</i> – PAULA BARATA DIAS	626
DAVID J. COLLINS, S.J. (ed.), <i>The Cambridge History of Magic and Witchcraft in the West</i> – GABRIEL SILVA	629

ALINE CANELLIS, ÉLISABETH GAVOILLE, BENOÎT JEANJEAN (edd.), <i>'Caritatis scripta'. Mélanges de littérature et de patristique offerts à Patrick Laurence</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES.....	630
JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ, JOHN VICTOR TOLAN (estudos reunidos por), <i>'Ritus Infidelium'. Miradas interconfesionales sobre las prácticas religiosas en la Edad Media</i> – ANDRÉ FILIPE SIMÕES	632
CARLOS A. MARTINS DE JESUS, <i>Poesia e Iconografia. Mito, desporto e imagem nos epinícios de Baquilides</i> – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	635
MATHEUS TREVIZAM, <i>Poesia didática: Virgílio, Ovídio e Lucrécio</i> ; MATHEUS TREVIZAM, <i>Prosa técnica: Catão, Varrão, Vitruvius e Columela</i> – GABRIEL SILVA.....	636
SABINE LUCIANI (éd.), PATRICIA ZUNTOW (collab.), <i>Entre mots et marbre. Les métamorphoses d'Auguste</i> – MIREILLE ARMISEN-MARCHETTI.....	638
ANDREW ZISSOS (ed.), <i>A Companion to the Flavian Age of Imperial Rome</i> – ANA LÓIO....	640
W. J. DOMINIK, C. E. NEWLANDS, K. GERVAIS (edd.), <i>Brill's Companion to Statius</i> – ANA LÓIO	641
PILAR GÓMEZ CARDÓ, DELFIM F. LEÃO, MARIA APARECIDA DE OLIVEIRA SILVA (edd.), <i>Plutarco entre mundos: visões de Esparta, Atenas e Roma</i> – MARTA GONZÁLEZ GONZÁLEZ.....	644
GERMÁN SANTANA HENRÍQUEZ (ed.), <i>Plutarco y las Artes. XI Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas</i> – JOAQUIM PINHEIRO	646
GABRIELA MARRÓN, <i>El rapto de Prosérpina. Un nuevo contexto para la trama épica</i> – INÊS DE ORNELLAS E CASTRO	649
COSETTA CADAU, <i>Studies in Colluthus' Abduction of Helen</i> – FOTINI HADJITTOFI.....	651
FRANCISCO RICO, <i>I venerdì del Petrarca, seguito da Profilo biografico del Petrarca in collaborazione con LUCA MARCOZZI</i> – IÑIGO RUIZ ARZALLUZ	653
JOSÉ FÉLIX DUQUE, <i>O Fuso e a Trama. Santa Beatriz da Silva e a Fundação da Ordem da Imaculada Conceição. Séculos XV e XVI</i> – PAULA BARATA DIAS.....	656
T. F. EARLE, CATARINA FOUTO (edd.), <i>The Reinvention of Theatre in Sixteenth-Century Europe. Traditions, Texts and Performance</i> – MANUEL JOSÉ DE SOUSA BARBOSA.....	658
HILAIRE KALLENDORF (ed.), <i>A Companion to Early Modern Hispanic Theater</i> – MARIA LUÍSA RESENDE.....	661
DAVID HOPKINS, <i>Conversing with Antiquity: English Poets and the Classics, from Shakespeare to Pope</i> – RICARDO NOBRE.....	662
GUSTAVO GARCÍA VIVAS, <i>Ronald Syme. El Camino hasta La Revolución Romana (1928-1939)</i> . Prólogo de Anthony R. Birley – NUNO SIMÕES RODRIGUES.....	663

c) *Instrumenta*

- GUIDO BASTIANINI, MICHAEL HASLAM, HERWIG MAEHLER, FRANCO MONTANARI, CORNELIA RÖMER (edd.), MARCO STROPPA (adiuvante), *Commentaria et lexica graeca in papyris reperta (CLGP)*, Pars I: *Commentaria et lexica in auctores*; vol. 1, fasc. 2.2: *Alexis – Anacreon* – EFTYCHIA BATHRELOU 665
- MANUEL ALEXANDRE JÚNIOR, *Gramática de Griego: Clásico y helenístico* – MARIA JOSÉ MENDES E SOUSA..... 667
- REINHART HERZOG, PETER LEBRECHT SCHMIDT (ed.), *Nouvelle Histoire de la Littérature Latine*, vol. I: *La Littérature Latine de L'Époque Archaïque: des origines à la mort de Sylla; la période pré-littéraire et l'époque de 240 à 78 av. J.-C.*, ed. Werner Suerbaum, ed. francesa dirigida por Gérard Frey-burger e François Heim – RICARDO NOBRE..... 668
- C. FABIÃO, A. GUERRA, J. ALMEIDA, R. R. DE ALMEIDA, J. PIMENTA, V. FILIPE, *Marcas de ânforas romanas na Lusitânia (do Museu Nacional de Arqueologia de Lisboa ao Museu Nacional de Arte Romano de Mérida)* – CATARINA GASPAR 670
- MARIA ADELAIDE MIRANDA, ALICIA MIGUÉLEZ CAVERO (edd.), *Portuguese Studies on Medieval Illuminated Manuscripts* – MARCELLO MOSCONE 672
- LUANA GIURGEVICH, HENRIQUE LEITÃO, *Clavis Bibliothecarum: Catálogos e Inventários de Livrarias de Instituições Religiosas em Portugal até 1834* – MARIA LUÍSA RESENDE..... 674

E V P H R O S Y N E

REVISTA DE FILOLOGIA CLÁSSICA

Centro de Estudos Clássicos - Faculdade de Letras

PT - 1600-214 LISBOA

centro.classicos@letras.ulisboa.pt

ARTICLE SUBMISSION GUIDELINES

1. *Euphrosyne* — *Revista de Filologia Clássica*, the peer journal of the Centre for Classical Studies, publishes papers on classical philology and its disciplines (including classical reception and tradition).
 2. Papers can be sent to centro.classicos@letras.ulisboa.pt or to the Centre for Classical Studies' post mail.
 3. Papers submitted: must be original; cannot be yield to other entity; must be sent in their definite version; have to be presented according to these guidelines; will not be returned to the author. Papers will be submitted to peer reviews.
 4. Papers will be accepted until 31st of January in the year of the publication; an acceptance notification will be sent to the author until 31st of July.
 5. Originals must always be submitted in double electronic format (Word/.doc(x) and PDF).
 6. Papers must have: a) title (short and clear); b) author's name and surname; c) author's academic or scientific institution; d) author's email; e) abstract (10 lines) in English; f) three key-words in English.
 7. Recommended size is 10 pages and never more than 20 A4 pages (font size 12, double spaced).
 8. Notes: endnotes, with sequential numeration. When published, these will be converted to footnotes.
 9. References:
 - a) Remissions to pages within the paper are not allowed.
 - b) Note references:

Books: J. DE ROMILLY, *La crainte et l'angoisse dans le théâtre d'Eschyle*, Paris, Les Belles Letres, 1959, pp. 120-130;
2nd reference: J. DE ROMILLY, op. cit., p. 78.

Journals: R. S. CALDWELL, "The Misogyny of Eteocles", *Arethusa*, 6, 1973, 193-231 (vol., year, pp.). *2nd reference*: R. S. CALDWELL, loc. cit.

Multi-author volumes: G. CAVALLO, "La circolazione dei testi greci nell'Europa dell'Alto Medioevo" in J. Hamesse (ed.), *Rencontres de cultures dans la Philosophie Médiévale — Traductions et traducteurs de l'Antiquité tardive au XIV^e siècle*, Paris, Les Belles Letres, 1971, pp. 47-64.
 - c) *Abbreviations*: to Latin authors will be followed *ThLL* conventions; *Liddel-Scott-Jones* will be used to Greek authors; *Année Philologique* to abbreviate journal titles; common abbreviations: p./pp.; ed./edd.; cf.; s.u.; supra; op. cit.; loc. cit.; uid.; a.C./d.C. (roman).
 - d) *Quotations*: Must be marked by quotes "... " (but not in Greek); italic is used to highlight words or short sentences; quotations in Latin or Greek must be brief.
 10. Images must have quality (preferably in TIF format, minimum resolution 200 p.p.), provided in electronic format, with the precise indication of where they must be placed in the text, and who is their author. The author is responsible for obtaining any copyrights needed.
 11. The author will not be provided with more than one set for review, which has to be returned within a week period. Originals cannot be modified.
 12. Authors will receive a physical copy of the volume and the electronic version of their paper.
-
-